

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN  
 Zitting van 18 juni 1981

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
 Séance du 18 juin 1981

---

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents : de heer [REDACTED], voorzitter - président

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED] en [REDACTED],  
 vaste leden

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED]  
 [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Nr. 12.278/II/P  
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de klacht van 6 november  
 1980 tegen de V.Z.W. "Oudergem Vandaag" die  
 in het informatieblad van oktober 1980 twee  
 artikels enkel in het Frans publiceerde ;

Vu la plainte du 6 novembre 1980  
 contre l'A.S.B.L. "Auderghem aujourd'hui"  
 qui a publié dans le bulletin d'infor-  
 mation du mois d'octobre 1980 deux ar-  
 ticles exclusivement en français ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en  
 61, §§ 3 en 5 van de wetten op het gebruik  
 van de talen in bestuurszaken, samengescha-  
 keld door Koninklijk Besluit van 18 juli  
 1966 ;

Vu les articles 60, §1 et 61,  
 §§ 3 et 5 des lois sur l'emploi des  
 langues en matière administrative,  
 coordonnées par Arrêté Royal du  
 18 juillet 1966 ;

Overwegende dat uit de statuten van de V.Z.W. blijkt dat de vereniging ten doel heeft, buiten elk winstbejag om, de voorlichting te bevorderen van de Oudergemse bevolking op de meest uiteenlopende gebieden, bestuur, cultuur, vrijetijdsbesteding, sport, jeugdwerk, maatschappelijk werk, leefmilieu, openbare werken, onderwijs, middenstand, enz. (art. 2) ;

Overwegende dat de zetel van de vereniging gevestigd is ten gemeentehuize van Oudergem (art. 3) ;

Overwegende dat de Raad van Beheer onder voorzitterschap staat van de Schepenen van Openbare Betrekkingen (art. 9) ;

Overwegende dat op blz. 19 van het informatieblad van oktober 1980 staat : "Periodiek van gemeentelijke informaties, kosteloos in alle brievenbussen van Oudergem bezorgd. Op 15.000 exemplaren afgetrokken" ;

Overwegende dat de V.C.T. in tal van adviezen heeft geoordeeld dat een V.Z.W., die op het gemeentelijk vlak is tot stand gekomen, aan de S.W.T. is onderworpen wanneer, enerzijds, haar taak de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en er, anderzijds, een nauwe band bestaat tussen de instelling en de gemeente. Bijvoorbeeld : stichting van een organisme op aanraden van de gemeente, terbeschikkingstel-

Considérant qu'il ressort des statuts de l'A.S.B.L. que l'association a pour objet, en dehors de tout esprit de lucre, de promouvoir l'information de la population auderghemoise dans les domaines les plus divers : administration, culture, loisirs, sports, jeunesse, action sociale, environnement, travaux publics, enseignement, classes moyennes etc... (art. 2) ;

Considérant que l'Association a son siège à l'hôtel communal d'Auderghem (art. 3) ;

Considérant que le Conseil d'Administration est présidé par l'échevin des relations publiques (art. 9) ;

Considérant qu'à la page 19 du bulletin d'information d'octobre 1980 figure ce qui suit : "Périodique d'informations communales distribué gratuitement dans toutes les boîtes aux lettres d'Auderghem - Tirage : 15.000 exemplaires".

Considérant que dans bon nombre d'avis, la C.P.C.L. a estimé qu'une A.S.B.L. créée au niveau communal est soumise aux L.L.C. lorsque, d'une part, sa mission dépasse les limites d'une entreprise privée et que, de l'autre, il existe un lien étroit entre l'organisme et la commune. Par exemple : création d'un organisme sur le conseil de la commune, mise à disposition de

ling van gemeentelijke gebouwen, functies van beheerder of verantwoordelijke groep in de V.Z.W. waargenomen door leden van het college van burgemeester en schepenen of van de gemeenteraad, toekenning van subsidies die de vereniging in leven houden enz. (advies nr. 3708 van 25 april 1974) ;

Overwegende dat, per circulaire van 27 maart 1975, bevestigd op 16 januari 1978, de Vice-Gouverneur van Brabant de aandacht van alle openbare besturen van Brussel-Hoofdstad gevestigd heeft op het feit dat de informatiebladen die gratis in de brievenbussen van de inwoners van de gemeente worden gedeponereerd ten opzichte van de S.W.T. beschouwd moeten worden als mededelingen aan het publiek en, bij toepassing van artikel 18 der S.W.T. in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld zijn, waarbij beide talen op een strikt gelijke voet moeten worden behandeld ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 10.072-10.080/II/P van 28 juni 1979 de V.Z.W. "Schaerbeek-Information" als een emanatie van de gemeente Schaarbeek beschouwde ; dat zij in haar advies nr. 11.121/II/P van 9 oktober 1981 de V.Z.W. "La Vie Etterbeekoise" als een emanatie van de gemeente Etterbeek bestempelde en derhalve oordeelde dat beide verenigingen onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. ;

bâtiments communaux, fonctions d'administrateur ou responsabilités au sein de l'A.S.B.L. exercées par les membres du collège des bourgmestre et échevins ou du conseil communal, octroi de subsides assurant la survie de l'association etc....(cfr. avis n° 2708 du 25 avril 1974) ;

Considérant que par circulaire du 27 mars 1975, confirmée le 16 janvier 1978, le Vice-Gouverneur du Brabant a attiré l'attention de toutes les administrations publiques de Bruxelles-Capitale sur le fait que les bulletins d'information déposés gratuitement dans les boîtes aux lettres des habitants de la commune, doivent être considérés, au sens des L.L.C., comme des communications au public qui, en application de l'article 18 des L.L.C., doivent être établies en français et en néerlandais, ces deux langues devant se trouver sur un pied de stricte égalité ;

Considérant que dans son avis n° 10.072-10.080/II/P du 28 juin 1979, la C.P.C.L. a considéré l'A.S.B.L. "Schaerbeek-Information" comme une émanation de la commune de Schaarbeek ; que dans son avis n° 11.121/II/P du 9 octobre 1981, elle a qualifié l'A.S.B.L. "La Vie Etterbeekoise" comme étant une émanation de la commune d'Etterbeek, estimant dès lors que les deux associations sont soumises aux dispositions des L.L.C. ;

Overwegende dat de klacht ten eerste een mededeling van het O.C.M.W. (blz. 7) en ten tweede een bericht van de Maatschappij voor Sociale Woningen (blz. 18) betreft en dat deze beide rubrieken dus niet behoren tot de categorie van mededelingen welke slechts een taalgroep aanbelangen ; dat artikel 22 derhalve niet van toepassing is ;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Alles wat als een "mededeling aan het publiek" kan beschouwd worden, moet in beide talen worden gepubliceerd. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikelen.

Artikel 2.- Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt, waarvan de modaliteiten nader te bepalen zijn.

Artikel 3.- Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangen, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 der S.W.T.

Considérant que la plainte concerne, en premier lieu, une communication du C.P.A.S. (p. 7) et, en second lieu, un avis de la Société des Logements Sociaux (p. 18) et que ces deux rubriques n'appartiennent donc pas à la catégorie des communications n'intéressant qu'un seul groupe linguistique ; que l'article 22 n'est dès lors pas d'application ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- La plainte est recevable et fondée. Tout ce qui pourrait être considéré comme une "communication au public", doit être publié en deux langues. Il en est de même pour les articles rédigés par des mandataires, ou par des fonctionnaires communaux.

Article 2.- Ce qui concerne les autres rubriques, à considérer comme des éditoriaux, il y a lieu de réaliser un équilibre équitable, dont les modalités sont à déterminer.

Article 3.- Toutes les informations ressortissant d'une activité culturelle, intéressant exclusivement un groupe linguistique, sont soumises au régime applicable à ce groupe linguistique, ceci suivant le prescrit de l'article 22 des L.L.C.

Artikel 4.- Dit advies zal worden meege-  
deeld aan de klager, aan het College van  
Burgemeester en Schepenen van Oudergem,  
aan de Vice-Gouverneur van Brabant en aan  
de Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 4.- Le présent avis sera com-  
muniqué au plaignant, au Collège des  
Bourgmestre et Echevins d'Auderghem,  
au Vice-Gouverneur du Brabant et au  
Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 18 juni 1981.

Fait à Bruxelles, le 18 juin 1981.

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature block]